Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez lata zaś liczniejsze przybyłem jałmużny mając zamiar uczynić w narodzie moim i ofiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po wielu latach\* \*\* przybyłem, aby mojemu narodowi uczynić wsparcie\*\*\* oraz (złożyć) ofiary,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez lata zaś liczniejsze, jałmużny (aby czynić), do ludu mego przybywałem\*, i ofiary\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez lata zaś liczniejsze przybyłem jałmużny mając zamiar uczynić w narodzie moim i ofiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wielu latach przybyłem, aby przynieść wsparcie mojemu narodowi oraz złożyć ofiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po wielu latach przybyłem, aby złożyć jałmużny i ofiary memu narodowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po wielu latach przyszedłem, abym przyniósł jałmużny narodowi memu i ofiary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po wielu lat przyszedłem, abym uczynił jałmużny narodowi mojemu i ofiary, i szluby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po wielu latach przybyłem z jałmużnami i ofiarami dla mego narodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po wielu zaś latach przybyłem, aby narodowi memu przynieść jałmużny i złożyć ofiary, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po wielu więc latach przybyłem, aby złożyć memu narodowi jałmużny i ofiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po wielu latach przybyłem, aby mojemu narodowi przynieść jałmużny i aby złożyć ofiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przybyłem do mego narodu po paru latach, by oddać jałmużnę i dary.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po wielu latach przybyłem do Jerozolimy z jałmużną dla mojego ludu i aby złożyć ofiarę w świątyni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Właśnie wtedy znaleźli mnie po oczyszczeniu w świątyni, ale bez tłumu i zgiełku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А по багатьох роках прийшов я, щоб принести моєму народові милостиню та офіри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także od wielu lat przybywałem do mego ludu, by czynić jałmużny i dobrodziejstwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po kilkuletniej nieobecności przybyłem do Jeruszalaim, aby przywieźć dar miłosierdzia dla mego narodu i złożyć ofiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybyłem zatem po wielu latach, by przynieść mojemu narodowi dary miłosierdzia, jak również dary ofiarne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do Jerozolimy zaś przybyłem po raz pierwszy od wielu lat, aby przynieść moim rodakom pomoc materialną i złożyć ofiarę Bogu. |

1. 1) Jeśli <x>510 18:22</x> świadczy o tym, że Paweł był w Jerozolimie, to obecna wizyta miała miejsce po pięciu latach (<x>510 24:17</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:10</x>; <x>510 20:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 11:29-30</x>; <x>520 15:25-26</x>; <x>530 16:1-3</x>; <x>540 8:2-4</x>; <x>540 9:5</x>; <x>550 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 21:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ściślej: "przybyłem", ale język polski w przeciwieństwie do języka greckiego nie stosuje form czasu dokonanego dla oznaczenia czynności wielokrotnej. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "ofiary" -jest to dopełnienie bliższe wraz z "jałmużny" przy "aby czynić". [↑](#footnote-ref-7)